

Estudio de la fraseología presente en *El pez en el agua* de Mario Vargas Llosa

A study of the phraseology in Mario Vargas Llosa's *El pez en el agua*

LUISA A. MESSINA FAJARDO

Università Roma Tre. Via Gabrielle Chiabrera, 199 Roma (Italia).

Dirección de correo electrónico: lmessinafajardo@uniroma3.it.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2795-1175>.

Recibido/Received: 15-1-2026. Aceptado/Accepted: 27-4-2026.

Cómo citar/How to cite: Messina Fajardo, Luisa A. (2026). "Estudio de la fraseología presente en *El pez en el agua* de Mario Vargas Llosa". *Castilla. Estudios de Literatura*, 17, pp. 385-411. DOI: <https://doi.org/10.24197/qkhz5r88>.

Artículo de acceso abierto distribuido bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](#). / Open access article under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](#).

Resumen En este estudio nos proponemos analizar el uso de las expresiones fijas (locuciones y paremias) en la obra *El pez en el agua* de Mario Vargas Llosa. El análisis se centra en determinar cómo el autor integra en el discurso las unidades fraseológicas. Dicho estudio nos permite comprobar que las expresiones fijas son un vehículo de enriquecimiento del discurso o texto narrativo y, además, reflejan la visión personal del autor de la realidad sociopolítica y cultural de Perú. Se abordan diversas funciones de las paremias, como la argumentativa, la caracterizadora y la protectora destacando su capacidad para moldear el discurso. A través de ejemplos como *De tal palo, tal astilla* o *Cuando el río suena, piedras trae*, se demuestra la maestría de Vargas Llosa en el manejo de refranes y fraseologismos, tanto del español de España como del americano. Además, se analizan las propiedades filológicas, semánticas y retóricas de las estructuras fijas seleccionadas.

Palabras clave: fraseología; paremiología; literatura; español; Mario Vargas Llosa.

Abstract: This study aims to analyze the use of fixed expressions (locutions and paremias) in Mario Vargas Llosa's work *El pez en el agua*. The analysis focuses on determining how the author integrates phraseological units into the discourse. This study allows us to verify that fixed expressions serve as a vehicle for enriching the narrative discourse or text and, furthermore, reflect the author's personal vision of Peru's socio-political and cultural reality. Various functions of paremias are addressed, such as their argumentative, character-defining, and protective roles, highlighting their capacity to shape the discourse. Through examples like *De tal palo, tal astilla* (Like father, like son) or *Cuando el río suena, piedras trae* (Where there's smoke, there's fire), Vargas Llosa's mastery in handling proverbs and phraseologisms, from both Peninsular and American Spanish, is demonstrated.

Keywords: phraseology; paremiology; literature; Spanish; Mario Vargas Llosa.

INTRODUCCIÓN

Nuestro objetivo es definir las estructuras fijas presentes en *El pez en el agua* de Mario Vargas Llosa. El uso de las unidades fraseológicas (UF) y paremias en la literatura no es en absoluto desconocido; en el lenguaje literario, se considera que tienen una tradición antigua que se extiende en la literatura desde sus orígenes. Según los estudios fraseológicos, la literatura es una fuente de información muy apreciada.

La literatura nos permite encontrar la fuente, la progresión y el funcionamiento de las unidades fraseológicas a lo largo del tiempo y el lugar. Por ejemplo, los textos más antiguos pueden demostrar cómo se crean frases particulares y qué representaban originalmente, y comparados con textos en diferentes estados sincrónicos de tiempo pueden ayudar a determinar cómo han ido cambiando.

Esto se ilustra en varios textos literarios, que despliegan la fraseología como uso literal y como una extensión de la construcción literaria. Contrastar la fraseología como algo que diferentes autores hacen en diferentes tiempos y lugares nos da una idea de cómo las unidades fraseológicas cambian, así como de cómo describen la identidad lingüística y cultural.

Una lectura de este tipo es *Don Quijote*, *La Celestina*, *La Dorotea* (Criado de Val, 1987; Toro, 2012; De Toro, 2000; Sánchez Jiménez, 2006), un ejemplo inequívoco del tipo de diálogo en juego en la literatura.

Incluso obras más recientes presentan un uso notable de la fraseología: de hecho, las obras de Gabriel García Márquez están impregnadas de unidades fraseológicas y paremias junto con la sabiduría popular latinoamericana; esto enriquece los textos con un toque especial de realismo mágico, con una fuerte conexión cultural (Ciro, 2021; Escudero de la Rosa, 2005; Márquez, 2011).

Muchas unidades fraseológicas tienen raíces similares en cuentos, reflexiones, acertijos, canciones y literatura popular en general, que forma la base de toda la literatura culta (Sevilla Muñoz y Zurdo, 2009b; Menéndez Pidal, 2012). La obra de nuestro interés es un valioso archivo literario que se nutre de la fraseología para enriquecer su lenguaje, y describir a sus personajes.

En las obras literarias, las unidades fraseológicas cumplen funciones específicas: argumentativa (Cantera, Sevilla, & Sevilla, 2005, p. 29) para persuadir o convencer al interlocutor; caracterizadora (Cantera, Sevilla, & Sevilla, 2005, p. 30) para caracterizar y conocer al personaje. La función protectora también se lleva a cabo mejor en las paremias (Cantera, Sevilla y Sevilla, 2005, p.34), a través de la facilitación del anonimato de estas formas que permitirían compartir creencias personales sobre, por ejemplo, justicia, igualdad y libertad, sin involucrarse personalmente. El papel manipulador (Tristá, 1999) ayuda a influir en las opiniones o acciones de otros y fortalecer estereotipos o prejuicios. Vargas Llosa nos proporciona suficiente material para llevar a cabo

una investigación filológica que encontramos muy interesante e ilustra la conexión entre fraseología, paremiología y literatura.

1. MARCO TEÓRICO, METODOLOGÍA, OBJETIVOS E HIPÓTESIS

El estudio adopta un **enfoque cualitativo**¹ para caracterizar las unidades fraseológicas (UF) y las paremias en la narrativa de Vargas Llosa. El proceso se divide en tres etapas:

Constitución del corpus: Lectura detallada y vaciado de la obra *El pez en el agua*.

Catalogación: Identificación y clasificación de las expresiones fijas según su tipología (paremias siguiendo la línea de Julia Sevilla Muñoz y Jesús Cantera (2002), y las locuciones consideradas tales por Gloria Corpas Pastor (1996).

Análisis fraseológico y paremiológico: Cotejo del corpus con diccionarios de referencia para determinar valores semánticos y pragmáticos, consultando:

Cantera Ortiz de Urbina, Jesús y Gomis, Pedro (2007). *Diccionario de fraseología española. Locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español (su interpretación)*. Madrid: Abada editores.

Cantera Ortiz de Urbina, Jesús y Sevilla Muñoz, Julia (2008). *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas*. Madrid: Eunsas. *Diccionario de americanismos* <https://www.asale.org/damer/>

Penadés Martínez, Inmaculada (ed.) (2019). *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual (DiLEA)*. Universidad de Alcalá y Universidad de Cádiz. [versión en línea] <https://www.diccionariodilea.es>

Real Academia Española y *Asale: Diccionario de la Lengua Española*, Madrid: Espasa, 23.^a ed. [versión 23.8 en línea]. <https://dle.rae.es>

¹ Una metodología cualitativa en el análisis de la fraseología en una obra literaria se enfoca en comprender, interpretar y describir la naturaleza, el significado y el uso contextual de las unidades fraseológicas (UF) en el texto. A diferencia de un enfoque cuantitativo, que se centraría en la frecuencia o el número de ocurrencias de las UF, el enfoque cualitativo busca la profundidad y el porqué de su aparición.

Seco, Manuel; Olimpia, Andrés; Ramos, Gabino (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar

Sevilla Muñoz, Julia y Cantera Ortiz De Urbina, Jesús (2002). *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la Real Academia Española*. Madrid: Espasa Calpe.

Sevilla Muñoz, Julia y Zurdo Ruiz-Ayúcar, María Teresa (2009b). *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero>

La clasificación de las unidades fraseológicas (UF) es un campo complejo, con numerosos enfoques taxonómicos que incluso han llevado a hablar de una “tipología de tipologías” (Gak, 1991, p.103). Estas categorizaciones varían significativamente según los criterios escogidos por los expertos, ya sean morfológicos, semánticos, funcionales, pragmáticos o genéticos.

Además, la delimitación de estas unidades se vincula estrechamente con las posturas de los investigadores, especialmente en lo que respecta a la distinción entre fraseología y paremiología. Algunos estudiosos de la fraseología, como Casares (1950), Zuluaga (1980), Corpas Pastor (1996) y Ruiz Gurrillo, prefieren integrar las paremias dentro del conjunto de las expresiones fijas. En contraste, otros eruditos, como Julia Sevilla Muñoz y Jesús Cantera (2002), Mario García-Page (2008), Sevilla Muñoz y Crida (2013) defienden la autonomía de la Paremiología como una disciplina académica dedicada exclusivamente al análisis de estos enunciados sentenciosos. Los criterios de clasificación respetados en este ensayo se basan en las propuestas por expertos Julia Sevilla Muñoz y Jesús Cantera (2002), y las locuciones consideradas tales por Gloria Corpas Pastor (1996).

2. CORPUS

A continuación, facilitamos el corpus que comprende las UF estudiadas: seis paremias (dos refranes, tres frases proverbiales y un grito de guerra) y catorce locuciones (cinco verbales, seis adverbiales, una adjetiva, dos nominales) presentes en *El pez en el agua*.

Fraseologismos seleccionados

PAREMIAS	LOCUCIONES
De tal palo, tal astilla	Como pez en el agua
Cuando el río suena, piedras trae	Echar sapos y culebras (por la boca)
Los trapos sucios se lavan en casa	Meter el dedo en la boca
En todas partes cuecen habas	Dar señales de vida
Lo veo y no lo creo	Vivo y coleando
¡Viva la vida, carajo!	Ni de (a) vainas
	Dar bandazos
	Calendas griegas
	De la noche a la mañana
	Ser el chivo expiatorio
	Vox populi
	Stricto sensu
	A diestra y siniestra
	A carcajadas

2. 1. Criterios de selección discursiva

Las estructuras lingüísticas tratadas añaden profundidad y complejidad a la obra de manera narrativa. Los ejemplos elegidos ilustran una serie de funciones críticas que afirman esta afirmación, como se discutió anteriormente:

Función argumentativa: un ejemplo de esto puede expresarse con la frase proverbial *Lo veo y no lo creo*, para dar peso a la incredulidad o a una opinión.

Función caracterizadora: las unidades fraseológicas ayudan a describir y conocer mejor a los personajes. Por ejemplo, el refrán aludido *De tal palo, tal astilla* se selecciona para representar cómo se caracteriza el conflicto entre padre e hijo.

La presencia de locuciones como *Echar sapos y culebras* o *Ni de (a) vainas* es esencial para el análisis ya que contribuye a la construcción de un relato oral, hablado, por lo tanto, más visceral y accesible.

Consideraciones culturales y lingüísticas: los casos analizados muestran un español de España así como un español latinoamericano (peruano), lo que evidencia la proximidad del autor a la cultura en la que nació y se crió. La locución *Ni de (a) vainas* es un claro ejemplo de este criterio.

Contribución a la estructura narrativa: en este corpus se encuentra la locución presente en el título de la obra *El pez en el agua (como pez en el agua)*, lo que demuestra que estos elementos no solo existen dentro del texto, sino que pueden usarse como características estructurales y simbólicas focales

Capacidad para transmitir significado: ejemplos como *Si el río sonaba, piedras traía* se eligen por cómo informan, por la capacidad para influir en la percepción del lector, incluso si son rumores o meras suposiciones. De esta manera reiteramos que la selección se basa en la utilidad de cada unidad fraseológica para demostrar la idea clave en el análisis propuesto, ya sea con respecto a cómo se representan los personajes en la obra, así como cómo reflejan la situación sociopolítica del país dentro de la obra.

3. OBRA: *EL PEZ EN EL AGUA*

El pez en el agua, publicada en 1993, es una obra fundamental en la bibliografía de Mario Vargas Llosa.² Se trata de una novela autobiográfica que se presta muy acertadamente como objeto de estudio para la fraseología y la paremiología, dado que su propio título alude a una locución adverbial muy conocida *Como (el) pez en el agua*.

La estructura del libro es original: Vargas Llosa intercala capítulos que narran dos periodos muy distintos y decisivos de su vida (Clement, 2009).

Su infancia y adolescencia: abarca los años entre 1946 y 1958. En esta parte, el autor describe su niñez, la compleja relación con su padre (a quien conoció a los 10 años, creyéndolo muerto hasta entonces), sus inicios en la literatura, y sus experiencias formativas en el colegio militar Leoncio Prado y la universidad. Revela aspectos muy personales que son fundamentales para entender su vocación literaria (Márquez, 1993).

Su incursión en la política peruana: cubre su breve pero intenso periodo de participación política, que culminó con su candidatura a la presidencia del Perú en las elecciones de 1990, donde fue derrotado por Alberto Fujimori. Aquí, Vargas Llosa ofrece una visión “desde dentro de los entresijos de la política peruana de la época, su oposición a las políticas

² Grilli (2013) ofrece un cuadro detallado de la vida y obra de Vargas Llosa.

estadistas de Alan García, la fundación del Movimiento Libertad y su campaña electoral.

Son ejes, aparentemente distintos, pero que se contaminan mutuamente para fortalecer el pacto autobiográfico (Martín, 1995; Muslip, 2008).

La escritura de Vargas Llosa en la parte de la juventud tiene un estilo muy pulido y elevado, similar al de sus novelas. Esto podría hacer que el lector dude de su verdad y lo vea más como ficción, sin embargo, el eje de la campaña narra hechos políticos muy recientes y conocidos por los lectores de la época. Por lo cual, esta cercanía a una realidad verificable por el lector contamina positivamente el eje de la juventud, reafirmando la idea de que toda la narración es referencial y verídica. No existe la posibilidad de que el reconocido estilo ficcional de Vargas Llosa hubiera podido debilitar la fuerza referencial de sus memorias (es decir, que el lector hubiera podido pensar que todo era invención), gracias precisamente a la gran maestría de Vargas Llosa como narrador (Morales, 2016).

En las memorias³ de Vargas Llosa, hay una doble perspectiva cuando se narra la infancia: se observa un narrador adulto que es la voz principal, la que cuenta los acontecimientos desde la madurez y la experiencia actual que representa la mirada predominante. Pero también se aprecia la visión del niño, ya que, ocasionalmente, la voz narrativa se desplaza para adoptar la percepción del mundo que el autor tenía cuando era niño. Sin embargo, la mirada del adulto que recuerda es la más consistente. Es decir, incluso cuando se evoca la infancia, la conciencia y el juicio del adulto están presentes. A menudo, se manifiesta a través del empleo del estilo indirecto libre que fusiona la voz del narrador y los pensamientos del personaje, con frases como “Recuerdo que...”, “No recuerdo que...”, “recuerdo que una vez” o “Pensaba que...”, con evidentes prolepsis o analepsis (“Años más tarde, sucedería que”), queda claro que es el adulto quien está evocando un pensamiento infantil.

Vargas Llosa, al reconstruir su infancia, utiliza la voz del adulto que recuerda, aunque también permite que la voz del niño emerja. Sin embargo, el adulto siempre controla la narrativa, marcando claramente cuándo se está adoptando la perspectiva infantil.

³ Mudrovic (2001) aclara el concepto de *memoria*.

3. 1. Literatura, política y personajes

Otro aspecto importante que vale la pena destacar es la manera como en *El pez en el agua* Mario Vargas Llosa explora la tensión y el conflicto entre el mundo de la literatura (y el intelectual) y el mundo de la política (Castro-Klarén, y Albarrán 2014). Esta posición tan rígida se torna evidente a través de algunos personajes y situaciones:

Patricia, representa la voz del sentido común. Su papel (la esposa), es recordar a Vargas Llosa (su marido, en el libro) que no se puede ser un político efectivo y, al mismo tiempo, mantener una vida literaria plena. Esto refleja una preocupación real que muchos intelectuales enfrentan al considerar una carrera política.

El padre de Vargas Llosa, una figura que encarna la intromisión del mundo conflictivo de la realidad social peruana, como señala Serna (2010), es presentado como alguien completamente ajeno al mundo de las letras. Esta descripción del padre como un iletrado no es solo una observación biográfica, sino que sirve para simbolizar la distancia y el contraste entre el mundo del arte y las ideas (representado por Vargas Llosa) y el de la dura realidad social y política del Perú (representado por el padre y, por extensión, corresponde a la campaña política).

En contraste con el padre, la familia materna de Vargas Llosa es retratada como un apoyo incondicional a su vocación literaria. Esto refuerza la idea de dos mundos distintos: uno que valora y fomenta la creación intelectual (la familia materna) y otro que está desvinculado de ella (el padre y, por consiguiente, el ámbito político práctico).

El escritor utiliza estas relaciones familiares y personales para dramatizar y reflexionar sobre la incompatibilidad o, al menos, la dificultad de conciliar el papel del escritor/intelectual con el del político. La obra, al exponer estas tensiones, muestra el costo personal y la fricción que surge cuando se intenta habitar ambos mundos: uno, el de la introspección y la creación, y otro, el de la acción y el pragmatismo público.

También, una figura prominente es Alberto Fujimori. Vargas Llosa, a pesar de rechazar abiertamente los prejuicios raciales o religiosos contra Fujimori, utiliza la incompetencia lingüística de su oponente como una forma de descalificación. El escritor no condena a Fujimori por su raza o religión, sí por la dificultad de Fujimori con el lenguaje. Este, al denigrar a Fujimori por su manejo del idioma, parece no reconocer que la forma en que uno habla, la fluidez, la corrección gramatical, es una forma de capital

que se distribuye desigualmente en la sociedad, a menudo ligada a la educación y, por ende, a la clase social. Por otro lado, criticando la incompetencia lingüística de Fujimori, cae en una forma de prejuicio de clase que contradice su autoproclamado desinterés por las jerarquías sociales, todo mientras se presenta a sí mismo como un intelectual formado por puro mérito individual, ajeno a las influencias de la sociedad que describe.

Otros aspectos adicionales que nos ayudarían a entender más en profundidad la obra son el tema religioso y tema del racismo. Estos temas, aunque son centrales en su campaña, no serán tratados en esta ocasión.

4. LA PRESENCIA DE FRASEOLOGISMOS Y PAREMIAS EN LA OBRA

En la obra *El pez en el agua* el uso de la fraseología proporciona al discurso un grado elevado de expresividad y de carga semántica. El autor utiliza fraseologismos pertenecientes tanto al español peninsular como al hablado en una determinada zona geográfica del Perú,⁴ que confirma el empleo de un tipo de escritura personal que une al autor con la cultura del pueblo de origen. Vargas Llosa, consciente del valor cultural de los refranes, los emplea en su obra con gran dominio. Los fraseologismos, en particular las paremias, en la obra no representan únicamente saberes colectivos, sino que también forman parte de la cultura de una comunidad, “dicen algo acerca de la visión del mundo y del carácter nacional de la comunidad que los emplea (Zuluaga, 2001: 51).

4. 1. Las paremias

Estas estructuras de carácter sentencioso son unidades que gozan de cierta autonomía textual.

En el texto narrativo las paremias se pueden presentar de diferentes formas. Es evidente que “le paremie non solo sono legate al dialogo, cioè riproducono una parlata, ma si integrano nella struttura discorsiva del romanzo” (Messina Fajardo, 2012, p. 159), como podemos precisar a continuación.

⁴ Vargas Llosa cursó la primaria y su último año de secundaria en Piura, región del norte del Perú. Esta experiencia le permitirá introducir, con precisión y naturalidad, el uso de muchos piuranismos en su obra.

En el siguiente pasaje, extraído del capítulo tercero titulado “Lima la horrible”, del que se desprende la amorosa relación entre madre e hijo y, al contrario, el pésimo trato de Mario y su padre, podemos apreciar la técnica del refrán aludido (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2009a): “Pero no lo hizo, sin duda porque *el palo era tan orgulloso como la astilla*”⁵ (p. 55)”. Es evidente que el autor utiliza el refrán *De tal palo, tal astilla*, tal como denuncia el uso de los constituyentes *palo* y *la astilla*. Se trata de una técnica empleada con frecuencia por los escritores. La oración sirve de cierre, y el lector capta su significado tras haber reconstruido el refrán al que se alude y que se halla registrado en el *Refranero multilingüe Cervantes* de esta manera: “Por lo general, el carácter y las costumbres se transmiten de padres a hijos. Se puede aplicar también a todo lo que se parece a su origen”. En cuanto al marcador de uso, el *Refranero* afirma que es “muy usado” y propone diferentes sinónimos: *Cabra por viña, Cual la madre tal la hija, Cual el cuervo, tal el huevo, Cual es el padre, tal es el hijo, Cual es la madre, así las hijas salen, Cual es la mama, tal es la hija que la mama; De padres gatos, hijos michinos, De tal árbol, tal ramo*.

En este mismo capítulo Mario Vargas Llosa narra un episodio familiar muy conmovedor y triste, sobre todo, para un niño. Se trata del momento en que la madre de Mario decide escapar de casa e irse a vivir a Miraflores, donde vivían los tíos Jorge y Gaby, tras las muchas peleas, insultos y golpes que el padre de Mario (Ernesto) le propinaba a ella, y del comportamiento violento que el padre mostraba delante de la vecindad. Este comportamiento impetuoso y sin freno de Ernesto Vargas, que no se detiene ni siquiera ante los vecinos como queda patente en el siguiente texto: “Mis tíos comentaron después que con semejante espectáculo todo el vecindario se habría enterado de *los trapitos sucios de la familia*” (p. 60). La frase en cursiva nos recuerda la frase proverbial *Los trapos sucios se lavan en casa*. Es una paremia que a fuerza de ser repetida ha ganado arraigo en la colectividad y se ha extendido en el imaginario social. Quiere decir que los problemas se arreglan entre las personas implicadas, procurando no molestar ni preocupar a los demás. El refranero multilingüe proporciona la siguiente definición: “Recomienda resolver las diferencias dentro del ámbito familiar, sin dar explicaciones a extraños”. Hemos encontrado una locución verbal parecida: *Sacar los trapitos al sol* (*Diccionario de americanismos*); la frase es una sugerencia de no ventilar los problemas íntimos en público.

⁵ Las cursivas presentes en los pasajes analizados son de la autora.

Otro refrán aludido lo encontramos en el capítulo cinco “El cadete y la suerte”, en el que se narra el cambio de perspectiva que se genera en la mente de Mario: ya no es el niño inocente, el “cadete”, pues su inocencia se había desvanecido y empieza a descubrir la crueldad, el miedo, el rencor, la dimensión violenta que convive en contrapeso con “el lado generoso y bienhechor de todo destino humano”. Y de la suerte, según el mismo Mario, que generó en él el desprecio de su progenitor por la literatura, puesto que nunca hubiera continuado tan tercamente con su “juego”, el de la lectura, hasta el extremo de llegar a convertirse en “algo obsesivo y perentorio: una vocación”. En el pasaje encontramos una alusión a la frase proverbial *En todas partes se cuecen habas*, apenas mencionada: “(...) que en él *solo se cuecen habas*) había escrito gran parte en francés” (p. 113). Como sugiere el *Refranero multilingüe Cervantes* la paremia *En todas partes cuecen habas* alude al hecho de que “hay problemas o disgustos en todas partes y circunstancias. El refranero propone otras dos frases proverbiales: *A cada cabo hay tres leguas de mal quebranto*, *En todas partes tiene cada semana su martes*. El refranero *1001 refranes españoles* (Cantera y Sevilla, 2008) recoge dos variantes diatópicas; una, de Puerto Rico, *En cualquier sitio cuecen habas*, y otra, de Chile, *En toda tierra cuecen habas*. En el fragmento que nos ocupa, *tierra* y *sitio* están sustituidos por el pronombre *él* que se refiere a *país*.

En el capítulo dos, “La plaza San Martín”, Vargas Llosa empieza su “tratado político”. Considero que *El pez en el agua* constituye una verdadera *poliantea*, cuyo eje se sitúa en la invención/descripción de un hombre político de nuevo cuño, que supera los dos mayores vicios heredados por las sociedades ibéricas: caudillismo y caciquismo. El capítulo abarca los mítines de los distintos candidatos a la presidencia del Perú; entre ellos destaca el propio Mario Vargas Llosa, que se identifica con esa nueva figura innovadora.

En la p. 46 leemos “Lo veo y no lo creo —me decía Pipo Thorndike—, hablas de propiedad privada y capitalismo y en vez de lincharte te aplauden”. *Lo veo y no lo creo* (*Si no lo veo, no lo creo*) expresa incredulidad al caer en la cuenta de algo. Tiene su origen en el relato bíblico presente en el Evangelio (20:24-29)⁶. Se usa cuando nos hallamos ante algo que nos impresiona, que no esperamos. Gonzalo Correas, en *Vocabulario de*

⁶ La cita proviene de la Biblia, específicamente del *Nuevo Testamento*. Se refiere a uno de los episodios más famosos del cristianismo: la incredulidad del apóstol Tomás.

refranes y frases proverbiales (1627), nos proporciona una variante: *Una cosa es decirlo y otra es verlo*. Y ofrece una definición: “Dícese encareciendo ser alguna cosa muy mala o buena, más de lo que se puede explicar”.

Otra manera de intercalar las paremias en un texto narrativo es adaptándolas al discurso, alteradas, en cuanto al tiempo verbal. En el capítulo décimo, “Vida pública”—que trata de la creación del partido Movimiento Libertad, liderado por el propio Mario, el cual pretendía modernizar la vida política del Perú— se narra la entrada *tourt court* de Vargas Llosa en la vida política. Fue como consecuencia del hecho de no tener ya una vida privada, sino pública, con secretarías, guardaespaldas, voluntarios, periodistas y amigos que frecuentaban la oficina día y noche durante el periodo que precedió a las elecciones hasta el 14 de junio de 1990, cuando en París se sintió de nuevo un “paseante anónimo”. En el ejemplo que se presenta a continuación, escrito en estilo indirecto, a modo de cierre el escritor introduce la paremia modificada: “Se encogió de hombros y dijo que, *si el río sonaba, piedras traía*” (p. 228). El refrán *Cuando el río suena, piedras trae* significa que cuando se vocifera algo, parte de lo que se escucha es verdad. El refrán posee diversas variantes⁷. En el *Refranero multilingüe Cervantes* se halla recogido con la variante que reza así: *Cuando el río suena, agua lleva*, y aclara que quiere decir que “de cualquier indicio se puede deducir un hecho”. Correas recoge la variante *Cuando el río no hace ruido, o no lleva agua, o va muy crecido* (refrán 5891). Un sinónimo podría considerarse *Cuando la sartén chilla, algo hay en la villa*.

Tras este apartado dedicado a las paremias, fijaremos ahora nuestra atención en el análisis de la presencia de las locuciones en la obra.

⁷ Por cuestión de rigor terminológico, y a raíz de la amplia dispersión terminológica existente, es importante aclarar que no existe un criterio unánime para definir el concepto de ‘variante’ fraseológica. Estas pueden ser internas o externas: las primeras se relacionan con el léxico (*hacer la pelota / hacer la rosca*), la morfología (*contar batallas / batallitas*), la sintaxis (*ser uña y carne / ser carne y uña*) y las variaciones gráficas (*a bocajarro / a boca de jarro*). Por su parte, las externas pueden ser de carácter diatópico (según la región, p. ej.: *ser uña y mugre* en México frente a *ser uña y carne* en España); diastrático, referidas al estrato social, nivel cultural o grupo profesional; diafásico, que dependen de la situación comunicativa o registro; o diacrónico, relativas a los cambios de la unidad a lo largo del tiempo (Sinner y Tabares, 2016).

4.2. Las unidades fraseológicas

En este apartado quisiéramos analizar, ante todo, el título de la obra que nos ocupa, *El pez en el agua*. Deriva de la locución adverbial comparativa estereotipada *Como pez en el agua*, una locución cuyo contenido refleja el estado de ánimo. Significa “disfrutar comodidades y conveniencias”, como señala el *DLE*. Cantera y Gomis (2007) recogen *Como pez en el agua* con dos significados: “Con gran comodidad, muy a gusto” y “En su propio ambiente”. El *DilEA* (Penadés, 2029) señala la definición “Con total comodidad y soltura”. El *Diccionario fraseológico documentado del español actual [DDEA]* (Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G., 2005, p. 784) documenta el significado “Con total comodidad y adaptación”. Gonzalo Correas, en cambio, recoge la locución contraria *Como el pez fuera del agua*. Y añade el significado “el que está mal (Correas 5123).

En el capítulo primero, “Ese señor que era mi papá”, se cuenta la infancia de Vargas Llosa en Cochabamba y se descubre que su padre no estaba muerto, sino que había abandonado a su madre (Dorita) cuando esta se hallaba embarazada de él; no por otra mujer, sino por resentimiento y complejo de inferioridad respecto a su mujer, una chica de 19 años de buena familia. Aquí hallamos la locución adverbial “de la noche a la mañana”. En el texto se lee: “(...) tan cómoda, no la preparó para esa prueba difícil, pasar *de la noche a la mañana* a vivir en otra ciudad, con una persona tan dominante, tan distinta de quienes la habían rodeado” (p. 11). La UF *De la noche a la mañana* es una locución adverbial que significa, según el *DEL*: “inopinadamente, de pronto, en muy breve espacio de tiempo”. El *DilEA* recoge dos significados: “En un breve espacio de tiempo” y “De manera repentina o inesperada”. En el *DDEA* encontramos el significado “En un espacio de tiempo inesperadamente breve”. Hay variantes como *De la mañana a la noche*, *Todo el santo día* (Cantera y Gomis, 2007). En Correas se recoge *De la noche a la mañana*, *De una cosa que medra, o se pierde*, y *De uno que huye, de la noche a la mañana* (Correas, refrán 6707).

En el capítulo séptimo, “Periodismo y bohemia”, Mario tenía apenas 16 años, pero era ya un periodista de *La crónica*, y llevaba una vida bohemia. Entre los numerosos peruanismos y americanismos fraseológicos y jerga periodística presentes, elegimos la locución verbal coloquial *Echar sapos y culebras* (por la boca). El *DDEA* recoge versiones con los verbos *soltar*, *echar*, *tragar(se)*. El *DLE* ofrece dos definiciones

“Decir desatinos” y “Proferir con ira denuestos, blasfemias, juramentos”. Por su parte, el *DiLEA* añade: “Injurias o maldiciones.

Veamos el pasaje siguiente:

Me presenté donde mi padre tragando saliva, convencido de que *me echaría sapos y culebras* y desautorizaría el viaje. Pero, por el contrario, le pareció muy bien, y hasta se permitió decirme algo que me abrió el apetito: Ya te veo haciendo periodismo en Piura al mismo tiempo que estudias. A mí no me *metes el dedo a la boca* (p. 11).

Encontramos otra locución, *Meter el dedo en la boca*. El *DDEA* recoge la versión *Métele el dedo en la boca* y añade que se usa “para manifestar que alguien no es tonto”. También ofrece otra versión: Meterle los dedos en la boca con el significado de hacer “hablar a alguien”.

A continuación, proponemos tres unidades fraseológicas: dos del español peninsular, *Dar señales de vida*, *Vivo y coleando* (o *Vivito y coleando*), y una del español americano: *Ni de (a) vainas*. Las hemos encontrado en el primer capítulo, “Ese señor que era mi papá”:

Nunca más la llamó ni le escribió ni *dio señales de vida*, hasta diez años después, es decir, hasta muy poco antes de esa tarde en que, en el malecón Eguiguren de Piura, mi mamá me revelaba que el padre al que yo hasta entonces había creído en el cielo, estaba aún en esta tierra, *vivo y coleando* (p. 14)

Dar señales de vida es una locución verbal que significa presentarse en modo repentino. Mostrar indicios de su existencia. El *DiLEA* la recoge con dos definiciones: “Ponerse en contacto con una persona” y “Aparecer o presentarse”. *Vivo y coleando* es una locución adjetiva coloquial que alude a una persona que se creía muerta y está con vida. Se aplica especialmente cuando se quiere desmentir la muerte o enfermedad grave de alguien que se encuentra sano. En el *DiLEA* se define de esta manera: “Que tiene toda su vitalidad”. El *DDEA* (1046) documenta *Vivo y coleando* y *Vivito y coleando* con esta definición: “(pers. o cosa) que tiene toda su vitalidad”.

El pasaje que proponemos abajo a modo de ejemplo nos alerta de la presencia de algunas UF: un americanismo fraseológico: *Ni de (a) vainas*, que significa “de ninguna manera. El *DDEA* ofrece dos versiones de esta locución: la primera *Ni de vaina(s)* afirma que es frecuente en Colombia,

Perú, Venezuela, Ecuador y *Ni de a vaina(s)* dice que se suele usar en Panamá con la misma definición “de ninguna manera”. Además, se hallan otros fraseologismos, como (echarse a) *reír a carcajadas*, y un compuesto *Partida de nacimiento*.

La frase “echar a reír a carcajadas se usa para describir cómo alguien comienza a reír de manera muy fuerte y ruidosa. Está compuesta por una perífrasis verbal *Echar a + infinitivo* que significa “empezar a hacer algo” y el verbo base *reír* + una locución adverbial *A carcajadas*, que describe la manera de reír muy fuerte, súbita e incontrolable y con mucha alegría o diversión.

Un gran negro descalzo y barrigón que se echó a reír *a carcajadas* y exclamó: “¡O sea que se está usted robando a la muchacha! Pero cuando leyó mi *partida de nacimiento* se rascó la cabeza: *Ni de a vainas* (p. 330).

Para cerrar este apartado, vale la pena subrayar que en la obra no faltan fraseologismos de origen culto; en algunos casos se hallan mezclados con vulgarismos, como podemos leer en los textos que siguen: “El general Velasco soñaba con un régimen a la mexicana para él solo. Y era *vox populi* que el presidente García tenía sueños continuistas” (p. 39).

El fragmento ofrece la expresión latina *Vox populi*, usada en la lengua española, que significa “la voz del pueblo”, como documenta el *DLE*, refuerza la idea de que la ambición de García por perpetuarse en el poder no era un secreto, sino un conocimiento generalizado. En el pasaje “El APRA y el gobierno desencadenaron entonces contra mí, en Iquitos, una campaña descomunal, y, *stricto sensu*, literaria” (p. 81), encontramos otra expresión culta *Stricto sensu*, una locución latina que significa “en sentido estricto” o “en sentido riguroso”. Se utiliza para indicar que algo debe interpretarse de la manera más literal, precisa o restringida, sin incluir significados más amplios, figurados o contextuales. El autor describe cómo su novela, una obra de ficción, se convierte en el campo de batalla, una disputa política.

Vargas Llosa, emplea magistralmente dos fraseologismos: *Dando bandazos* y *A diestra y siniestra*, en el pasaje: “Aturdiditas, dando bandazos *a diestra y siniestra*, ganadas por el miedo y a veces la desesperación, esas clases medias rara vez se habían movilizadas en el Perú fuera de las épocas electorales” (p. 45).

La locución verbal *Dar bandazos* sugiere una falta de dirección o propósito, impulsadas más por la incertidumbre y la emoción que por una

acción consciente. El *DLE* ofrece la definición “Vivir de manera inestable, sin lograr lo que se persigue”. Asimismo, la expresión latina describe una acción que se propaga o se ejecuta sin un punto fijo, extendiéndose hacia todos los lados. El *DiLEA* la clasifica como locución adverbial con el significado de “Por todas partes”. El escritor aborda el debate sobre el rol del Estado en el desarrollo de Perú y la frustración del autor por la falta de progreso que retrasa a las *calendas griegas*.

Las fuerzas políticas discrepaban sobre el grado de intervención deseable, pero todas parecían aceptar, como un axioma, que sin ella nunca había progreso ni justicia. Por eso, la modernización del Perú me parecía postergada a las *calendas griegas* (p. 50).

El *DLE* define las *Calendas griegas* como una expresión irónica que se refiere a “Tiempo que no ha de llegar”, porque los griegos no tenían *calendas*. Las “*calendas griegas* se refieren a un día que no existe en el calendario griego, lo que significa una demora infinita.

El fragmento siguiente: “(...) Alan García había encontrado el *chivo expiatorio* ideal para explicarle al pueblo peruano por qué su programa no daba frutos” (p. 39) realiza una reflexión sobre la impopularidad de los banqueros que se expresa bajo forma de preguntas retóricas. La unidad fraseológica *Chivo expiatorio* es muy pujante. Significa una persona o grupo al que se le atribuye la culpa de problemas generales para desviar la atención de las verdaderas causas o de la propia responsabilidad. El autor sugiere que Alan García, enfrentando un programa económico fallido, encontró en los banqueros un blanco fácil para culpar, apelando al resentimiento popular hacia ellos. Es una perspicaz crítica a la retórica populista y la búsqueda de culpables externos para justificar el fracaso político. El *DLE* ofrece un sinónimo *Cabeza de turco*.

En este texto que proponemos a seguir, Vargas Llosa habla de la dedicación del autor a su columna periodística y de su conocimiento profundo del panorama literario peruano.

Creo haber entrevistado, para esa columna, a todos los peruanos vivos que habían publicado alguna vez una novela en el Perú. (...) Hasta el novísimo Eleodoro Vargas Vicuña, (...) quien solía interrumpir las conferencias dando un grito que era su divisa (*¡Viva la vida, carajo!*) (p. 344).

Con una hipérbole, Vargas Llosa sugiere el esfuerzo absoluto y su gran inmersión en la cultura de su país a través de sus escritores.

Por último, aunque no es el espacio adecuado, puesto que su explicación cabría mejor en el espacio dedicado al análisis de las paremias es interesante observar el uso de la divisa⁸ pronunciada por Eleodoro Vargas Vicuña, “¡Viva la vida, carajo!, una expresión cargada de vitalidad, rebeldía y fervor, con la que el autor consigue humanizar el pasaje. Sin duda, el fragmento ofrece un contraste con los anteriores, más centrados en la política. En este el autor nos da una pincelada de la vida intelectual y cultural del Perú desde la perspectiva del narrador.

5. ANÁLISIS FILOLÓGICO-RETÓRICO

A manera de síntesis, proponemos un esquema técnico analítico (paremias y locuciones) en el que recogemos los conceptos que permiten ir más allá de la mera identificación tipológica para examinar las propiedades filológicas, semánticas y retóricas de las estructuras fijas seleccionadas estudiadas. El esquema pretende, además, detallar la estilística y la manipulación discursiva de las paremias y de las locuciones.

Paremia. *De tal palo, tal astilla*

Tipología. Refrán

Análisis filológico. Estructura bimembre con rima interna que fija una relación de semejanza genética. Vargas Llosa lo usa en alusión (“*el palo era tan orgulloso como la astilla*”), adaptando su función didáctica al conflicto biográfico (orgullo).

Relevancia estilística/crítica. Usado para la caracterización compartida del padre y el hijo, condensando la complejidad de su relación en una máxima popular.

⁸ Aunque Vargas Llosa usa el término *divisa*, creo que el fraseologismo ¡Viva la vida, carajo! corresponde, en términos paremiológicos, a un *grito de guerra*. Se trata de un tipo de paremia que resume la postura, el objetivo o el espíritu de un movimiento, un partido político, un equipo deportivo, una empresa o incluso una persona en una situación de desafío o competencia. Se usa para anunciar un desafío, una lucha o una determinación inquebrantable para lograr un objetivo. Es un llamado a la acción: impulsa a otros a unirse a una causa o a tomar una determinada actitud. Similar a un eslogan: de hecho la palabra *eslogan* proviene del gaélico escocés *sluagh-ghairm*, que significa precisamente *grito de guerra*. Un eslogan busca la memorabilidad y la identificación, al igual que un grito de guerra (A este propósito consultar Pamies, 2019).

Paremia. *Cuando el río suena, piedras trae*

Tipología. Refrán

Análisis filológico. Variante⁹ diatópica del más común *agua lleva*. La inclusión de *piedras* intensifica la carga negativa. El uso en pretérito imperfecto (*sonaba, traía*) subordina la máxima universal (tiempo gnómico) al contexto narrativo específico (rumor político), manipulando su alcance.

Relevancia estilística/crítica. Actúa como escudo retórico o función protectora, permitiendo al narrador introducir sospechas o críticas bajo el manto de la “verdad colectiva”.

Paremia. *Los trapos sucios se lavan en casa*

Tipología. Frase Proverbial

Análisis filológico. Oración exhortativa de valor normativo. Posee un componente léxico metafórico (*trapos sucios* = problemas íntimos).

Relevancia estilística/crítica. Subraya el juicio moral y la presión social que el conflicto familiar del autor generaba, reforzando la tensión entre lo público y lo privado.

Paremia. *En todas partes cuecen habas*

Tipología. Frase Proverbial

Análisis filológico. Usa un léxico culinario simple (*habas* = problemas) para expresar un fatalismo social o la universalidad de la miseria.

Relevancia estilística/crítica. Mediante la alusión, se utiliza para descalificar un contexto (el país), condensando los problemas sociales en un aforismo pesimista que justifica la agenda reformista del autor.

⁹ No existe un criterio unánime para definir el concepto de variante fraseológica. Estas pueden ser internas o externas: las primeras se relacionan con el léxico (*hacer la pelota / hacer la rosca*), la morfología (*contar batallas / batallitas*), la sintaxis (*ser uña y carne / ser carne y uña*) y las variaciones gráficas (*a bocajarro / a boca de jarro*). Por su parte, las externas pueden ser de carácter diatópico (según la región, p. ej.: *ser uña y mugre* en México frente a *ser uña y carne* en España); diastrático, referidas al estrato social, nivel cultural o grupo profesional; diafásico, que dependen de la situación comunicativa o registro; o diacrónico, relativas a los cambios de la unidad a lo largo del tiempo (Sinner y Tabares, 2016).

Paremia. *Lo veo y no lo creo*

Tipología. Frase Proverbial

Análisis filológico. Oración elíptica, con origen en la literatura bíblica/apócrifa, que expresa incredulidad enfática.

Relevancia estilística/crítica. Refuerza la sorpresa política del narrador ante la aceptación de ideas novedosas, elevando la experiencia personal a una exclamación de validez popular.

Paremia. *¡Viva la vida, carajo!*

Tipología. Grito de guerra

Análisis filológico. Fórmula de carácter ritual/exhortativo con alta marca de coloquialidad por la interjección intensificadora (*carajo*).

Relevancia estilística/crítica. Sirve como marcador discursivo de fervor y compromiso vital, añadiendo una capa de expresividad emocional directa al texto.

Locución. *Como pez en el agua*

Tipología. Loc. adverbial

Análisis filológico. Locución comparativa que significa ‘con gran comodidad o destreza’. Al ser el origen del título (*El pez en el agua*), se nominaliza, convirtiéndose en un símbolo estructural de la dualidad (literatura vs. política).

Relevancia estilística/crítica. Sostiene la tensión narrativa de la obra, donde el autor oscila entre su ambiente ideal y el hostil.

Locución. *Echar sapos y culebras (por la boca)*

Tipología. Loc. verbal

Análisis filológico. Usa un bestiario repulsivo como metáfora de la agresión verbal (injurias, blasfemias). Alta idiomatización.

Relevancia estilística/crítica. Caracteriza la violencia y el estilo de comunicación del padre, estableciendo un contraste con el estilo racional y pulido del narrador.

Locución. *Meter el dedo en la boca*

Tipología. Loc. verbal.

Análisis filológico. Posee un significado figurado de engaño o burla. Indica que alguien no es tonto y no se deja engañar.

Relevancia estilística/crítica. Subraya la tensión de poder en la relación paterno-filial o en las transacciones de la vida periodística.

Locución. *Dar señales de vida*

Tipología. Loc. verbal

Análisis filológico. Significado figurado: ‘mostrar indicios de su existencia’ o ‘ponerse en contacto’.

Relevancia estilística/crítica. Usada para marcar la ausencia dramática del padre durante la infancia del autor, reforzando el impacto de su reaparición.

Locución. *Vivo y coleando*

Tipología. Loc. adjetiva

Análisis filológico. Adjetivo + gerundio. Añade un énfasis de vitalidad y presencia (vivito y coleando), usado para desmentir la muerte.

Relevancia estilística/crítica. Usado con efecto dramático en la narración de la reaparición del padre, subrayando la sorpresa y el trauma del autor.

Locución. *Ni de (a) vainas*

Tipología. Loc. adverbial

Análisis filológico. Variante diatópica: Americanismo (peruano/colombiano). Léxico: Usa el sustantivo vaina (cosa, asunto) con valor enfático de negación total.

Relevancia estilística/crítica. Marcador de identidad y proximidad que legitima la voz del narrador como peruano, vital para el ethos del candidato político.

Locución. *Dar bandazos*

Tipología. Loc. verbal

Análisis filológico. Metáfora de movimiento descontrolado y errático. Significado figurado: ‘cambiar continuamente de dirección u opinión sin coherencia’.

Relevancia estilística/crítica. Usado para criticar y descalificar la falta de firmeza o la desesperación de un grupo social (ej. la clase media aturdida) en el contexto político.

Locución. *Calendas griegas*

Tipología. Loc. nominal

Análisis filológico. Origen culto/histórico: Referencia al calendario romano. Significado figurado: ‘nunca, jamás’ (algo que nunca sucederá).

Relevancia estilística/crítica. Aporta un tono erudito y atemporal al análisis de situaciones políticas o promesas incumplidas.

Locución. *De la noche a la mañana*

Tipología. Loc. adverbial

Análisis filológico. Sintaxis: Locución conjuntiva. Significado figurado: ‘inopinadamente, en muy breve tiempo’.

Relevancia estilística/crítica. Enfatiza la rapidez y lo inesperado de los cambios vitales (ej. la vida de la madre) o políticos.

Locución. *Ser el chivo expiatorio*

Tipología. Loc. verbal

Análisis filológico. Origen cultural: Origen bíblico-ritual. Semántica: Condensación de la injusticia de culpar a un inocente.

Relevancia estilística/crítica. Condensa la crítica política moral sobre el mecanismo de control social en el Perú.

Locución. *Vox populi*

Tipología. Loc. nominal

Análisis filológico. Latinismo de origen culto. Significado: ‘la voz del pueblo’, ‘conocimiento generalizado’.

Relevancia estilística/crítica. Marcador de registro culto y autoridad colectiva, usado para validar rumores o información de alta esfera política.

Locución. *Stricto sensu*

Tipología. Loc. adverbial

Análisis filológico. Latinismo de origen culto. Significado: ‘en sentido estricto o riguroso’. Funciona como un modificador de discurso.

Relevancia estilística/crítica. Afirma el rigor intelectual del narrador, usado para imponer una lectura precisa y culta del mundo en contraste con la supuesta imprecisión de sus oponentes.

Locución. *A diestra y siniestra*

Tipología. Loc. adverbial

Análisis filológico. Significado figurado: ‘por todas partes, sin orden ni control’.

Relevancia estilística/crítica. Usado para describir el caos y la desorganización de los movimientos sociales o la ineptitud de la acción política.

Locución. *A carcajadas*

Tipología. Loc. adverbial

Análisis filológico. Locución que describe una risa fuerte e incontrolable.

Relevancia estilística/crítica. Usada para caracterizar personajes a través de su acción, añadiendo viveza y detalle al retrato narrativo.

CONCLUSIONES

El análisis de las estructuras fijas en *El pez en el agua* ha revelado la profunda interconexión entre fraseología, paremiología y literatura. La obra no solo es un testimonio autobiográfico, sino también un riquísimo corpus lingüístico que demuestra cómo los fraseologismos en general y las paremias en particular trascienden su función meramente lingüística para convertirse en elementos esenciales de la construcción narrativa y la representación cultural.

Como hemos observado, las locuciones y las paremias presentes en la obra cumplen diversas funciones (argumentativas, caracterizadoras y protectoras), que enriquecen el discurso, definen a los personajes y, en ocasiones, permiten al autor expresar críticas veladas o reflexiones profundas sobre la sociedad peruana.

La utilización de refranes aludidos y de locuciones adaptadas al discurso, como se observa en los ejemplos detallados, subraya la capacidad del autor para manipular el lenguaje de manera creativa, para conseguir acercar al lector a la intimidad de sus experiencias. Incluso el título mismo de la obra *El pez en el agua*, que es parte de una locución, anticipa el conflicto central de la autobiografía: la dicotomía entre la comodidad del mundo literario y la turbulencia del ámbito político.

Este estudio evidencia que la fraseología en *El pez en el agua* no es un mero ornamento estilístico, sino un componente estructural que contribuye a la cohesión textual, la caracterización y la expresión de la identidad cultural. La obra de Vargas Llosa, a través de su hábil manejo de las estructuras fijas, se erige como un valioso documento para comprender la intrincada relación entre el lenguaje, la memoria y la construcción de sentido en la literatura.

Por otro lado, cabe concluir añadiendo que el análisis filológico de las unidades fraseológicas en *El pez en el agua* confirma su papel central como dispositivo retórico y estructural de la obra. En este sentido, hemos observado algunas estrategias filológicas presentes, por ejemplo, la

manipulación de la autoridad colectiva mediante la alusión o la modificación sintáctica de algunas paremias (ej. el uso del imperfecto en “si el río sonaba...”). De este modo, Vargas Llosa desactiva la universalidad de la paremia, adaptando el saber popular a los fines específicos de su memoria autobiográfica. La paremia se convierte en un escudo argumentativo que le permite introducir críticas y rumores políticos bajo el manto de la sabiduría colectiva o la verdad histórica. Es relevante también la polarización del registro que Vargas Llosa lleva a cabo con el uso de las locuciones (cultas y populares). El contraste estilístico revela una estrategia lingüística sutil. El autor emplea latinismos cultos (*Stricto sensu*, *Vox populi*) para afirmar su superioridad intelectual y su rigor analítico, creando una distancia social que sirve para descalificar la “incompetencia lingüística” de sus oponentes. Paralelamente, el uso de americanismos (Ni de (a) vainas) o locuciones con fuerte carga figurada (Echar sapos y culebras) le otorga proximidad e identidad vernácula, reforzando la credibilidad del narrador-candidato ante el lector hispanoamericano.

En última instancia, el valor filológico de la fraseología en *El pez en el agua* radica en su capacidad para actuar como un lenguaje bifronte: utiliza la fijeza lingüística para consolidar un poderoso argumento político y personal, demostrando cómo el idioma se convierte en un instrumento de lucha ideológica y autoafirmación social.

BIBLIOGRAFÍA

- Cantera Ortiz de Urbina, José, Sevilla Muñoz, Julia y Sevilla Muñoz, Manuel (2005). *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Madrid: Wolfgang Mieder.
- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús y Gomis, Pedro (2007). *Diccionario de fraseología española. Locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español (su interpretación)*. Madrid: Abada editores.
- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús y Sevilla Muñoz, Julia (2008). *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas*. Madrid: Eunsu.

- Cantera Ortiz De Urbina, Jesús y Sevilla Muñoz, Julia (2001). *El refranero español. Colección, clasificación e interpretación*. Madrid: Cátedra.
- Casares, Julio (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.
- Castro-Klarén, Signal y Albarrán, Julio A. (2014). *La ficción como espejo: Estudios críticos sobre Mario Vargas Llosa*. Frankfurt a. M. / Madrid: Vervuert / Iberoamericana.
- Clement, Anne (2009). “El pez en el agua, una autobiografía singular”. En R. C. Boland (ed.). *Estudios sobre la obra de Mario Vargas Llosa*. Frankfurt a. M. / Madrid: Vervuert / Iberoamericana, pp. 53–70.
- Corpas Pastor, Gloria (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Correas, Gonzalo (1627=2000). *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Combet, L. (ed.), revisado por James, R. / Miran-Dreu, M. Madrid: Castalia.
- Criado De Val, María (1987). *La Celestina: Refranes y locuciones de la época*. Madrid: CSIC.
- Ciro, Lirian Astrid (2021). “El texto literario como corpus lingüístico: fraseología en novelas de García Márquez”. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 37, pp. 1-25. DOI: <https://10.0.74.109/0121053X.n37.2021.11282>.
- De Toro, Alberto (2000). “El uso y la función de las paremias en *Don Quijote de la Mancha*”. En H. T. G. S. (Ed.), *Paremiología: Los refranes en la cultura popular*, Barcelona: Planeta, pp. 125–150.
- Escudero de La Rosa, Ana Belén (2005). *Fraseología y narrativa hispanoamericana: Un estudio en Cien años de soledad*. Frankfurt: Peter Lang.
- Gak, Vladimir (1991). “Para una tipología de las tipologías de diccionarios”. *Voz y letra*, 12. 1. pp. 103-115.

García-Page, Mario (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

Grilli, Giuseppe (2013). “Mario Vargas Llosa, ¿un Enigma De La fabulación?” *Altre Modernità*, 9, pp. 199-204.

La Sagrada Biblia: Nuova Riveduta (2006). Sociedad Bíblica de Ginebra.

Márquez García, Gabriel (1993). “El narrador en *El pez en el agua*: Una lección de honestidad literaria”. *Hispanamérica*, 22. 65, pp. 11-25

Márquez, Rosa M. (2011). *El mundo de los dichos en Gabriel García Márquez*. (Tesis doctoral, Universidad de Puerto Rico, Río Piedras).

Martín, Luis (1995). *Vargas Llosa: El pez en el agua, o la autobiografía como ficción*. Barcelona: Anthropos.

Messina Fajardo, Luisa Allesita (2012). *Pareomiografía, Paremiología y Literatura*. Roma: Nuova Cultura.

Mudrovic, María Elena (2001) “El pez en el agua: notas en torno a una escritura de la rabia”. *Revista Iberoamericana*, 67. 196, pp. 527-537. DOI: <https://doi.org/10.5195/reviberoamer.2001.5855>.

Muslip, Elsa (2008): “Infortunios de la razón: Autobiografía y representaciones de la sociedad peruana en *El pez en el agua* de Mario Vargas Llosa”. *Cuadernos del CILHA*, 9. 10, pp. 106-116, <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=181715657010> [10/01/2026].

Pamies Bertrán, Antonio (2019). “La fraseología a través de su terminología”. En José Javier Martín Ríos (ed.). *Estudios lingüísticos y culturales sobre China*. Granada: Comares, pp. 105-134.

Penadés Martínez, Inmaculada (ed.) (2019). *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual (DiLEA)*. Universidad de Alcalá y Universidad de Cádiz. Versión en línea: <https://www.diccionariodilea.es> [10/01/2026].

Real Academia Española y *Asale: Diccionario de la Lengua Española*, Madrid: Espasa, 23.^a ed. Versión 23.8 en línea: <https://dle.rae.es> [10/01/2026].

Sánchez Jiménez, Antonio (2006). “Lope de Vega y las fuentes populares: Refranero y cancionero en *La Dorotea*”. En J. C. Conde (ed.). *Lope de Vega: El arte de la palabra y el verso*. Madrid: Visor, pp. 201-225.

Seco, Manuel, Olimpia, Andrés y Ramos, Gabino (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.

Serna, Justo (2010). *Los archivos de Justo Serna*. <https://justoserna.com/2010/10/07/lectura-de-mario-vargas-llosa/> [10/01/2026].

Sevilla Muñoz, Julia y Cantera Ortiz De Urbina, Jesús (2002). *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la Real Academia Española*. Madrid: Espasa Calpe.

Sevilla Muñoz, Julia y Zurdo Ruiz-Ayúcar, María Teresa (2009a). “Estudio y catalogación del refranero español en el Centro Virtual Cervantes”. En *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero> [10/01/2026].

Sevilla Muñoz, Julia y Zurdo Ruiz-Ayúcar, María Teresa (2009b). *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero> [10/01/2026].

Sevilla Muñoz, Julia y Crida Álvarez, Carlos (2013). “Las paremias y su clasificación”. *Paremia*, 22, pp.105-114.

Sinner, Carsten y Tabares Plasencia, Encarnación (2016). “El problema de las variantes fraseológicas desde la perspectiva de la lingüística de variedades”. *Revista de lingüística teórica y aplicada (RLA)*, 54 (2), pp. 13-41.

Toro, Margarita Isabel del (2012). *Lope de Vega y el refranero popular*. Madrid: Iberoamericana Vervuert.

Tristá, Antonia María (1999). “La fraseología como reflejo de aspectos sociohistórico-culturales de una sociedad”. Ponencia en el *Congreso Lingüística 99*, La Habana.

Vargas Llosa, Mario (2010). *El pez en el agua*. Madrid: Santillana Ediciones Generales.

Zuluaga Ospina, Alberto (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang.

Zuluaga Ospina, Alberto (2001). “Fraseología y conciencia social en América Latina”. *Euskera*, 46, pp. 51-72.